

Bonjour à tous. 皆様こんにちは！

今年の桜は平年より早い開花になりそうで、アンスティチュ・フランセ東京近くのお堀沿いの桜はほぼ満開になりました。

今回は、最後の課題の添削答案と一緒に成績表も同封いたしました。春学期の学習計画にお役立てください。わからない部分、苦手な部分をしっかり復習して、疑問点が残る場合は、質問サポートをご利用ください。次のコース選択にお悩みの方は、お気軽に通信事務局までご連絡ください。



## 春学期のお申込み受付中！

開講期間：3月31日（水）～ 6月18日（金）

「アンスティチュ・フランセ東京 オンラインブティック」  
[tinyurl.com/boutique-cad](https://tinyurl.com/boutique-cad)



★新サイトのご利用方法はこちらをご覧ください↓

[www.institutfrancais.jp/blog/2021/02/24/boutique-en-ligne](http://www.institutfrancais.jp/blog/2021/02/24/boutique-en-ligne)

## ■ 2021年春学期のスケジュールについて！

- ▶ 3月31日（水）：会話サポートの予約開始（レッスンは4月6日（火）からスタート）
- ▶ 4月6日（火）：春学期の第1回目の答案提出締切日
- ▶ 4月29日～5月5日：GW通信事務局閉局期間

## ■ 通信ネット上の模範解答について

冬学期の全模範解答、課題、音声ファイルなど閲覧は、3月30日まで通信ネット上でご覧いただけます。答案未提出で模範解答を受け取っていない方で、紙版の模範解答およびニュースレターをご希望の方は事務局までご連絡ください。

## ■ 冬学期の質問サポート最終受付締切日

冬学期の課題に関する質問の受付は、4月9日(金)必着分までとなります。「お名前、受講生コード、コースコード」に加え、「2021年冬学期（2021H）」の記載の上、メール [soutien@institutfrancais.jp](mailto:soutien@institutfrancais.jp)・FAX・手紙でお送りください。

## ■ 最終答案提出日以降に届いた答案の添削について

受講生ガイドにも明記されていますように、最終答案提出日3月9日以降に届いた答案は添削できません。答案と模範解答と一緒に返却しますので自己採点していただき、疑問点があれば、4月9日までにメールでご質問ください。



Le premier avril est le jour du *poisson d'avril*, une plaisanterie que l'on fait ce jour-là. Par exemple, les enfants s'amuse à accrocher un poisson en papier dans le dos d'un camarade : la victime de la farce est la seule à ne pas s'en rendre compte. Le poisson d'avril consiste aussi à s'amuser de la crédulité de quelqu'un en lui faisant croire quelque chose d'in vraisemblable. Une fois que la personne a « mordu à l'hameçon », on dévoile la supercherie en disant « *Poisson d'avril !* »



4月1日はエイプリルフール (*poisson d'avril*) です。この日になされる冗談のことですね。たとえば子どもたちは、紙に描いた魚を、同級生の背中に貼りつけて楽しみます。イタズラの犠牲者だけが、それに気付いていないというわけです。エイプリルフールはまた、ありそうもないことを信じさせることによって、他人の信じやすさをからかう風習でもあります。人が「まんまとひっかかった」途端、「*Poisson d'avril !*」と言ってネタばらしをするのです。

Mais d'où vient cette coutume ? Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle en France l'année commençait le premier avril, comme c'est le cas au Japon aujourd'hui pour l'année fiscale ou scolaire. En 1564, le roi Charles IX instaure le premier janvier comme premier jour de l'année, une mesure qui sera généralisée à toute la Chrétienté par la réforme grégorienne de 1582. Comme on avait l'habitude de faire des cadeaux en début d'année, on continue de le faire le 1<sup>er</sup> avril, mais cette fois avec des faux cadeaux... Ce serait l'origine de ces (mauvaises) plaisanteries.

Quant au poisson, c'est un symbole lié intimement à la période printanière. Dans le cycle zodiacal, le 20 mars, début du printemps, est le dernier jour du signe des Poissons. En outre pendant la période du carême (les 40 jours de pénitence qui précèdent Pâques) la viande est interdite mais le poisson, considéré comme pur, est permis. Surtout, le poisson, prolifique et abondant, est lié au printemps comme symbole de fécondité et de prospérité. Et il est aussi un symbole du Christ, dont la fête de Pâques célèbre la résurrection.

Pour finir, un petit exemple de poisson d'avril. Le 1<sup>er</sup> avril 2016, la RATP a renommé la station *Opéra* en *Apéro*... Et vous, avez-vous des idées de poisson d'avril ?



さて、この風習はどこから来たのでしょうか。16世紀までのフランスでは、現在の日本の会計/学校年度と同様、一年の始まりは4月1日でした。1564年、国王シャルル9世が、一年の始まりを1月1日とし、この措置は1582年のグレゴリウス改革によって全キリスト教国で一般化されることとなります。一年の初めには贈り物をする習慣がありましたので、4月1日にはその習慣が、ただし「間違った」贈り物をする習慣が残りました。それがエイプリルフールの起源とされています。

「poisson」(魚)はといえば、これはもともと春の時期に結びついたシンボルです。黄道帯周期では、春の始まりである3月20日が、うお座の最終日です。さらに四旬節(復活祭に先立つ禁欲の40日間)の期間中は、肉は禁止されていますが、魚は純潔なものとなされ、摂食を許されています。とりわけ魚は、その繁殖力の強さから、豊穰と繁栄の象徴として春に結びつけられています。またこのため魚は、そのよみがえりが復活祭で祝われる、キリストの象徴でもあるのです。

最後に、エイプリルフールのちょっとした一例です。2016年4月1日、パリ交通公団(RATP)が、「オペラ(Opéra)」駅を「アペロ(Apéro)」駅にしたことがありました。皆さんも、何かエイプリルフールのアイデアはありますか？

Le poisson étant un thème lexical et culturel d'une grande richesse, nous continuerons à nous intéresser à ce mot dans les prochaines chroniques. À suivre !

「poisson」(魚)は、語彙的にも文化的にも、非常に豊かな広がりをもったテーマです。次回以降のコラムでも、引き続き取りあげたいと思います。お楽しみに！